

Сизова Наталья Зираддиновна, Березина Инна Андреевна

**ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ И ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ПОДЪЯЗЫКЕ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Статья посвящена некоторым особенностям терминосистем английского и русского языков в сфере строительства, а также специфике и определенным трудностям при переводе технических текстов. Рассматривается проблема стилистического несоответствия при переводе, которое возникает при сопоставлении межъязыковых относительных синонимов сходного вида, а также омонимов и паронимов и искажает перевод. Отмечается факт чрезмерного необоснованного употребления заимствованных терминов, уже имеющих русские эквиваленты.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/45.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/45.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. II. С. 159-162. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## CHARACTERISTICS OF THE TERMINOLOGICAL SYSTEMS OF THE DISCOURSE IN THE SUBJECT AREA “MOUNTAIN ECOSYSTEMS”

**Semenova Sofiya Novikovna**, Ph. D. in Philology  
Kuban State University  
sofiya.semenova75@yandex.ru

The article examines the problem of terminological system of the discourse in the subject area “Mountain ecosystems”. In this connection the author analyzes the text corpus in which the characteristics of the terminological systems of the discourse in the mentioned subject area are represented. The author justifies the thesis that terminological system of the subject area “Mountain ecosystems” is the part of the lexical system of a literary language.

*Key words and phrases:* terminological system; subject area “Mountain ecosystems”; discourse; text corpus; lexical system; natural science terminology; thesaurus.

УДК 415.413=20

### Филологические науки

*Статья посвящена некоторым особенностям терминосистем английского и русского языков в сфере строительства, а также специфике и определенным трудностям при переводе технических текстов. Рассматривается проблема стилистического несоответствия при переводе, которое возникает при сопоставлении межъязыковых относительных синонимов сходного вида, а также омонимов и паронимов и искажает перевод. Отмечается факт чрезмерного необоснованного употребления заимствованных терминов, уже имеющих русские эквиваленты.*

*Ключевые слова и фразы:* английские заимствования; строительные технологии; термины; терминосистема; эквивалентность; морфо-синтаксическая структура; тождественность перевода.

**Сизова Наталья Зирадиновна**, к. филос. н.

**Березина Инна Андреевна**

Томский государственный архитектурно-строительный университет  
ms.sizova77@mail.ru; beresinna@gmail.com

## ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ И ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ПОДЪЯЗЫКЕ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ<sup>©</sup>

Специфика и определенные трудности при переводе технических текстов с английского на русский, обособляющие их от других видов языковой передачи информации, заключаются в том, что такой перевод подразумевается как полная замена исходного текста и что рецепторы перевода будут расценивать его как полностью тождественный оригиналу. В то время как художественный перевод не предполагает создания тождественного текста. Более того, упущение некоторых элементов при переводе текста художественного содержания вовсе не будет означать, что текст переведен некорректно или вовсе не переведен. Отсутствие тождественности отнюдь не мешает такому художественному переводу достигнуть поставленной цели и выполнить те же коммуникативные функции, для решения которых был создан текст оригинала.

Следовательно, тождественность перевода исходному тексту имеет важное значение для технических и специальных информативных текстов. Так, причиной наибольших сложностей является различие терминосистем английского и русского языков. Необходимо провести анализ, который бы выявил особенности терминосистем английского и русского языков в сфере строительства. А также следует обозначить наиболее часто встречающиеся различия в грамматике и лексике английского и русского языков, которые приводят к неправильному техническому переводу.

Различия в лексическом составе терминов имеют объективные лингвистические причины: английские строительные термины, в структуру которых входит имя существительное либо именная группа, иногда невозможно перевести на русский язык без определенных изменений в морфо-синтаксической структуре в силу различий грамматической природы языков: *low-pressure air* – воздух низкого давления; *service water* – вода для технических целей; *wash water* – вода для помывки [1]. Этот факт позволяет применять при переводе транскрипцию, транслитерацию и калькирование как необходимые, вынужденные приемы перевода безэквивалентной терминологии: *absorption* – поглощение, абсорбция; *water absorption* – водопоглощение; *acoustic absorption* – звукопоглощение [3, с. 6]; *gas-holder* – газгольдер [2, с. 323]. Такие термины называются заимствованными. Однако перевод строительных терминов также представляет собой еще одну определенную практическую сложность:

<sup>©</sup> Сизова Н. З., Березина И. А., 2015

он требует от переводчика понимания как термина английского языка, так и знания термина русского языка, например: *secondary air motion* – воздух, эжектируемый струей; *floor structure* – конструкция междуэтажного перекрытия; *design concept* – конструктивное решение; *Y-voltage* – фазное напряжение [1]. Следовательно, применять метод калькирования нужно чрезвычайно осторожно во избежание некорректного перевода.

При переводе технических текстов, а также в процессе преподавания иностранных языков в техническом вузе возникает определенная проблема произвольного сопоставления межъязыковых относительных синонимов сходного вида, а также омонимов и паронимов. Определенную путаницу вносят слова обоих языков, сходные по звучанию и графической форме, но имеющие разный перевод: например, *simulation programme* переводится как «моделирующая программа» [Там же]. Также не следует забывать о межъязыковых паронимах – словах, не вполне сходных по форме, но вызывающих ложные ассоциации и, следовательно, отождествления друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений. Так, например, английское слово *abstract* произвольно ассоциируется с русским словом «абстрактный», однако технический перевод – 1) документ о землепользовании; 2) заказной бланк на лифтовую установку [Там же].

В силу этих заблуждений возникает потребность ведения учёта точных и предполагаемых расхождений стилистических характеристик ассоциируемых слов в техническом языке. Стилистическое несоответствие при переводе делает многие слова такого типа совершенно невзаимозаменяемыми и искажает перевод: например, строительные термины *actual working time* – фактическая продолжительность эксплуатации; *budget building design* – строительная смета [Там же] ассоциируются несколько с другим переводом. Проблема «ложных друзей переводчика» при переводе научно-технического текста имеет свои характерные особенности. Эта специфика выражается как в количественной, так и в качественной характеристике. Интернационализмы являются большей частью слов, относящихся к такой группе (например, *absorber* – абсорбер, *test* – тест, *market* – рынок, *style* – стиль, *design* – дизайн, *risk* – риск, *laser* – лазер, *concept* – идея и др.).

В научно-технических текстах довольно часто допускаются ошибки при переводе как интернациональных терминов, так и интернациональных общенаучных слов, при этом ошибки последних лидируют.

Замечено, что в одних случаях буквальный перевод оказывается стилистически неточным, в других – приводит к смысловым искажениям. Такие слова как *analysis* – анализ, *concept* – идея, *candidate* – кандидат, *structure* – структура, *scenario* – сценарий, *critical* – критический, *design* – дизайн, *originally* – первоначально, *practical* – практический, *model* – модель, *signal* – сигнал, *traditionally* – традиционно считаются наиболее распространенными в неправильном переводе.

С определенными трудностями связан перевод английских производных терминов, которые характеризуются многозначностью как корня, так и суффикса. Так, например, термин *washer* – шайба (от глагола *to wash* – мыть, стирать, плескаться, размывать) если употребляется без дифференцирующего определяющего элемента, то при переводе с английского на русский язык может иметь следующие соответствия: шайба, промыватель, прокладка, скруббер [3, с. 498-499]. Для подбора переводного эквивалента переводчик должен использовать широкий контекст, имеющийся в оригинале иллюстрации. Вместе с тем, перевод таких слов оказывается очень простым, если они употребляются как видовое понятие вместе с ограничивающими или дифференцирующими элементами: *dishwasher* – посудомоечная машина; *air-washer* – воздухоочиститель [2, с. 798]; *spray-type air washer* – камера орошения, промывная камера [1].

Как было сказано выше, основными тенденциями перевода неологизмов научно-технических текстов являются заимствование новых терминов, их калькирование. Однако чрезмерное заимствование терминов в наши дни, к счастью, все же уступает место русским лексическим заменам. Несмотря на это, достаточно часто замечается необоснованное заимствование уже существующих в русском языке аналогичных терминов или реалий. В этой связи необходимо фокусировать внимание на имеющемся уже варианте перевода в русском языке, а значит необходимость заимствования исчезает сама собой. Например, более понятно и точно будет звучать перевод *to upgrade* – обновить, улучшить, но не «сделать апгрейд».

Некоторые разночтения при переводе возникают в ситуации разных грамматических форм и реалий. Для наглядного примера перечислим некоторые наиболее распространенные стилистические и грамматические особенности английского текста, чуждые стилю русской технической литературы:

1. В английском тексте преобладают личные формы глагола, тогда как русскому научному стилю более свойственны безличные или неопределенно-личные обороты: *You might ask...* / можно спросить...; *They say...* / говорят...

2. В английских текстах описательного характера зачастую употребляется будущее время для выражения простого действия.

3. Во многих случаях и теоретически, и практически возможно сосуществование и русских, и английских строительных терминов одного лексического состава. Но сложность заключается в том, что они различаются по своей морфо-синтаксической структуре, что может ввести в заблуждение. Так, в русских составных терминах одинаково широко представлены и согласованные определения, выраженные именем прилагательным, и дополнения, выраженные именем существительным в косвенном падеже с предлогом, чего нет в английском языке. Например: опора для трубы – *pipe support*; воздух с повышенным содержанием углекислоты – *foul air*; мостовой подъемный кран – *overhead crane* [Там же]. В таких случаях, как правило, один из вариантов оказывается более устойчивым и закрепляется в языке в качестве термина. Но иногда грамматическая структура не является такой жесткой и допускает многовариантность толкования, что и усложняет перевод. Например,

английский термин *wiring* трактуется в русском языке по-разному с использованием разных частей речи как: 1) монтажная схема [Там же] (где мы видим согласованное определение, выраженное прилагательным); 2) монтаж проводки [Там же] (дополнение, выраженное именем существительным в косвенном падеже).

Тем не менее, расхождения в структуре терминов на грамматическом уровне не являются значительным препятствием на пути к достижению эквивалентности перевода, поскольку позволяют выразить аналогичные категориальные значения как в английском, так и в русском языке. Этот факт можно расценивать как подтверждение того, что в своей когнитивной функции язык минимально зависит от грамматической системы языка. Что дает еще одну возможность применять грамматические трансформации при калькировании безэквивалентной терминологии.

Однако то же самое нельзя сказать о лексике. Расхождения в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов английского и русского языков достаточно заметно влияют на тождественность перевода. Иногда практически одни и те же категориальные значения переводятся на английский язык совершенно по-разному: рифленая листовая сталь – *checker plate sheet*, а рифленый листовый металл – *channeled plate* [Там же].

При сопоставлении английских составных терминов и их русских аналогов в техническом переводе также отмечаются расхождения в лексическом значении определяющих компонентов.

Установлено, что в большинстве английских составных терминов определяющий компонент имеет более широкую семантику, нежели в аналогичных русских терминах. В английском языке имеется большой диапазон для существительных широкой семантики в качестве основы для образования терминов, что совсем не типично для русской терминологии. Что же касается неопределяющих компонентов в составных терминах, то проблемы в переводе также могут возникнуть из-за их семантического расхождения как в английском, так и в русском языке, а также из-за изменения части речи. Рассмотрим пример, где в качестве определяющего компонента представлено слово *dead*: *dead zone* – неподвижный слой, застойная зона; *dead conduit* – глухой трубопровод; *dead time* – время запаздывания; *dead leg* – глухое ответвление [Там же]. На этом примере можно увидеть, как неопределяющие компоненты могут изменить главное слово во фразе.

Другая сложность возникает в случае, когда термины указанных языков могут состоять из разного количества компонентов, что встречается довольно часто. Так, например, невозможно передать семантику каждого терминослова одним аналогичным компонентом при переводе. Трудности перевода в этом случае возникают, когда однословному термину соответствует русский составной термин, и наоборот: *wall bracket* – консоль [Там же]; *maintenance* – техническое обслуживание машин и оборудования [2, с. 445]; *bent* – рамный элемент конструкции [1]; *research* – научно-исследовательская деятельность [2, с. 603].

Перечисленные возможные трудности перевода технического текста коррелируют с нарастающей тенденцией быстрого изменения заимствованного лексического состава строительной терминологии. Количество таких слов постоянно меняется из-за проникновения новых заимствованных слов и расширения сферы их использования. При употреблении вновь введенных заимствованных слов допускается много ошибок (орфографических, орфоэпических, грамматических), которые объясняются особым положением английских слов, о чем говорилось выше. При переводе новые заимствованные термины имеют пока слабые родственные связи в новом для них языке. Следовательно, существует большой риск неадекватного перевода. Например, перевод строительного термина *site* – 1) площадка (земельный участок) – можно легко перепутать с новым заимствованным словом сайт (*site*) [3, с. 413].

Самый распространенный вид ошибки связан с необоснованным употреблением заимствованного иностранного слова, ничего нового не вносящего, уже имеющего русский эквивалент или давно освоенный заимствованный синоним. А также большим заблуждением является нагромождение заимствованных слов с целью «оглушить» собеседника важностью информации. Человек, избегающий необоснованного применения заимствованного слова, имеющего русский синоним, который, как правило, выше по стилю, а значит более официальный, все же более располагает своего собеседника к полноценному, продуктивному и доверительному общению.

Таким образом, в данной статье проведен анализ основных особенностей терминосистем английского и русского языков в сфере строительства. В результате чего были определены наиболее часто встречающиеся грамматические, лексические и стилистические различия, которые являются в большинстве случаев причиной искажения смысла при переводе технических текстов с английского языка на русский. В ходе проведенного анализа были выявлены: а) разные грамматические формы и реалии как в русском, так и в английском языке; б) расхождения в лексическом значении определяющих компонентов; в) различные традиции номинаций понятий в обоих языках; г) большой диапазон для существительных широкой семантики в качестве основы для образования терминов в английском языке, чего нет в русском языке.

#### Список литературы

1. Бродач М. М. Новый англо-русский и русско-английский словарь АВОК технических терминов и словосочетаний по отоплению, вентиляции, охлаждению, кондиционированию воздуха, теплоснабжению и строительной теплофизике [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abok.ru/dict/> (дата обращения: 20.03.2015).
2. Поздняков А. А., Быков В. В. Англо-русский словарь по строительству и новым строительным технологиям. М.: Рус. яз., 2003. 846 с.
3. Современный англо-русский политехнический словарь / сост. В. В. Бутник. М.: Вече, 1999. 512 с.

PROBLEM OF EQUIVALENCE OF CONSTRUCTION TERMS AND LOANWORDS TRANSLATION  
FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IN SUBLANGUAGE OF CONSTRUCTION TECHNOLOGIES

Sizova Natal'ya Ziraddinovna, Ph. D. in Philosophy

Berezina Inna Andreevna

Tomsk State University of Architecture and Building

ms.sizova77@mail.ru; beresinna@gmail.com

The article is devoted to some features of terminological systems of the English and Russian languages in the sphere of construction, as well as to the specifics and certain difficulties in translating technical texts. The authors consider the problem of stylistic inconsistency in the translation, which occurs when comparing the cross-language relative synonyms of a similar type, as well as homonyms and paronyms and corrupts the translation. The paper notes the ungrounded excessive use of those loanwords that already have the Russian equivalents.

*Key words and phrases:* the English loanwords; construction technologies; terms; terminological system; equivalence; morpho-syntactic structure; identity of translation.

УДК 801.61:81'342

**Филологические науки**

*В данной статье рассматриваются стилистические средства и приемы, встречающиеся в немецких пословицах и поговорках, построенных на игре слов. Предпринята попытка анализа данных стилистических явлений и выявления целей их использования. Основное внимание авторы акцентируют на благозвучности пословиц и поговорок, которой способствуют такие стилистические явления как паронимазия и аллитерация. Для полного понимания немецких пословиц и поговорок приводятся буквальный перевод и их русский эквивалент.*

*Ключевые слова и фразы:* пословицы; поговорки; игра слов; паронимазия; аллитерация; языковые парадоксы; ирония; оксюморон; обыгрывание.

**Симутова Ольга Петровна**, к. филол. н.

**Шидловская Ирина Александровна**, к. филол. н.

Оренбургский государственный университет

simitova-o@rambler.ru; schidlowskaja@rambler.ru

**ИГРА СЛОВ В НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ<sup>©</sup>**

Пословицы и поговорки представляют собой языковые универсалии, которые в силу своих национально-культурных особенностей относятся к специфическим языковым явлениям, присущим всем языкам мира. Они есть результат накопленного народом опыта, в котором отражены национальное наследие, традиции и быт, многовековая народная мудрость, отношение к событиям и действиям. По мнению И. А. Волостных, «ни в одной из форм языкового творчества не проявляется его ум, его национальная история, общественный строй, мировоззрение, как в пословицах» [2, с. 91].

Употребление пословиц и поговорок в письменной или устной речи, как правило, придает ей особый колорит, в котором заложен яркий образ, носящий нравоучительный, поучительный характер, наполненный символическим смыслом. Кроме того, большинство из них обладают эмоциональной и стилистической окраской, вызывающей игру слов, в основу которой заложен комический, саркастический или юмористический эффект.

Поскольку нас заинтересовали немецкие пословицы и поговорки, в которых, на наш взгляд, присутствует игра слов, попытаемся проанализировать стилистические средства и приемы, встречающиеся в данных пословицах и поговорках, а также цели их использования.

Многие немецкие пословицы и поговорки отличаются своим благозвучием, которому способствуют такие стилистические явления как паронимазия и аллитерация. Наиболее распространенным является паронимазия.

Явление *паронимазии* заключается в звуковом подобии слов, имеющих разные морфологические корни. Лексические пары при паронимазии принадлежат к одной части речи, выполняют в предложении аналогичные синтаксические функции. Кроме случайного фонетического сходства, слова в подобных лексических парах ничего общего не имеют, их предметно-смысловая отнесенность совершенно различна [3, с. 52]. Это фигура речи, состоящая в комическом или образном сближении паронимов в речи, в стилистическом использовании звукового подобия слов.

Нередко с помощью паронимов высмеиваются человеческие пороки, такие как *глупость*, *жадность*: *Torheit ist die schwerste Krankheit* (Глупость – тяжелейшая болезнь), *Breites Stirn und wenig Hirn* (досл. Широкий лоб и мало ума / Голова с лукошко, а ума ни крошки), *Des Geizes Schlund ist ohne Grund* (У жадности утроба бездонная), *Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz* (досл. Глупость и гордыня произрастают на одном дереве / Гордыня – глупости сосед); *лень*: *Faul kriegt wenig ins Maul* (досл. Ленивому мало в рот